

DANIEL WEIDNER, *Übersetzen und Überleben: Walter Benjamin liest Marcel Proust / Traduction et Survie: Walter Benjamin lit Marcel Proust. [Traducción y supervivencia: Walter Benjamin lee a Marcel Proust]*, edición bilingüe alemán-francés (trad. francesa de Guillaume Burnaud), Éditions de l'Éclat, Paris, 2016, 128 pp. ISBN: 978-2-84162-358-7.

VERSIÓN ESPAÑOLA

Daniel Weidner plantea en este breve ensayo, en origen conferencia, pronunciada en el marco de las *Conférences Franz Hessel / Franz Hessel Lectures*, todo un tejido de preguntas e hilos que se centran en una cuestión clave: la manera de entender la traducción de Walter Benjamin. Aunque este no es un mero ensayo sobre la teoría que el filósofo alemán plantea en escritos como *La tarea del traductor*, sino una reflexión sobre la vida de la traducción —tanto en la realidad como sobre el papel— de Walter Benjamin. Se vertebró entorno a tres ejes: “la complejidad de la reflexión acerca de la vida y la supervivencia de la traducción (como se plantea en el ensayo benjaminiano sobre el traductor), [...] su labor de traductor junto a Hessel de la obra de Proust y, por último, el debate que plantea la manera que tienen estos dos aspectos en el modo en que Benjamin desarrolla una lengua de imágenes singular, lengua de recuerdo y de olvido, en la que reescribe sus ideas acerca de la supervivencia” (p. 13).

262

La vida del texto y la del traductor, Benjamin, se confunden en este ensayo de manera más que justificada, pues al fin y al cabo, es la propia vivencia del filósofo la que da forma a su teoría sobre la traducción, basada en la idea de la vida y la supervivencia del texto. Benjamin plantea en sus diferentes textos al respecto que hay que otorgarle a la traducción un papel esencial para poder pensar la literatura, no dejarla a un lado como algo secundario, ajeno, que no forma parte de la *vida* del texto, del crecimiento o muerte de una obra literaria. Pues la vida de una obra se fundamenta en su traducibilidad: en su capacidad de seguir siendo leída, interpretada, plasmada en otra lengua que el traductor tiene que *inventar* para recrear esa otra lengua del autor del texto original

En la primera parte del texto, como Weidner apunta, en *La tarea del traductor*, Benjamin considera que la traducción no es algo simplemente mimético, sino también una forma en sí, pues cada lengua no es un simple conjunto de signos arbitrarios, sino que cada una tiene su propia “imagen del mundo” [la *Weltanschauung*, de Humboldt]. Y la palabra imagen será clave para entender este ensayo, así como la reflexión de Benjamin acerca de la traducción, pues es la imagen la que remite a la palabra, y a la inversa, el recuerdo siempre anida en ellas, por lo que para

traducir una obra, hay que encontrar esa lengua de imágenes, imágenes que continúan la vida de la obra original.

Cabe destacar, por ejemplo, la anécdota que comenta Weidner sobre que Benjamin solía ponerse a traducir nada más levantarse, cuando aún andaba entre el mundo del sueño y el mundo real, así empezaba una traducción en bruto, en la que dejaba aflorar el inconsciente, ese lugar plagado de imágenes y recuerdos (no olvidemos la profunda marca que dejó en Benjamin la lectura de Freud); decía también que así, a esas horas, le ayudaban los *Kobolds*, los duendes. Otro elemento que une su labor/pensamiento sobre la traducción con la imaginación, la fantasía, el acto de creación que va más allá de la transcripción lingüística. Y así es como aborda la traducción de Proust, mediante una suerte de "escritura automática".

La historicidad del texto, la de la traducción (e incluso la de la propia relación autor-traductor) se resumen como un proceso vital, según Weidner, un proceso cuya fuente está en el original, pero no como original cerrado, perfecto, sagrado, que hay que reconstruir, sino precisamente en su movimiento, en la fuerza que la obra engendra. Como un texto está en constante metamorfosis (aquí se ve a un Benjamin deconstruccionista *avant la lettre*, que motivará textos de Derrida como *Des Tours de Babel*), en constante crecimiento, el traductor ha de ser capaz de captar esa corriente de movimiento, de transformación y plasmarla en su lengua, cosa que le deja lejos de la imagen del traductor como mero intermediario lingüístico. Así, igual que la obra de Proust, apunta Weidner citando el texto de Benjamin *En traduisant Proust*, es como la de rememoración y olvido de la Penélope de Ulises, pues un texto es un tejido, un tejido de imágenes, recuerdos y olvido. El tiempo y la Historia que se cuele entre las páginas de una obra; la historicidad nunca se aparta del pensamiento benjaminiano, las imágenes son efímeras y por eso siempre remiten a otra cosa" (p. 57).

Especialmente lúcida es la conclusión que plantea Weidner tras haber desplegado un apabullante número de textos, referencias y citas acerca de la traducción en Benjamin: al entender la traducción como mimesis (que no como copia o imitación) no se entrelazan simplemente dos lenguas, sino la lectura y la escritura, y es por eso que considera la traducción como algo histórico, pues marca "el momento en el que los textos, también desde un punto de vista lingüístico" (p. 61) se separan de su origen y se cuele en un nuevo contexto. Así la traducción es supervivencia [*Überleben*], una escritura que continua [*Fortschreiben*].

Y así, como Benjamin sobrevive traduciendo a Proust, en un nivel más prosaico, Proust sobrevive en la traducción de Benjamin, en un nivel literario. Aunar la vida traductora y la vida de la traducción de Benjamin en un ensayo tan breve pero a la vez tan intenso es la mayor virtud de este texto.

Núria Molines Galarza
Universidad Europea de Madrid

VERSION FRANÇAISE

Daniel Weidner envisage dans ce texte (à l'origine une conférence prononcée dans le cadre des *Conférences Franz Hessel / Franz Hessel Lectures*) tout un tissage de questions et de fils qui se focalisent sur une question centrale : comment comprendre la traduction chez Walter Benjamin. Ce n'est pas un simple essai sur la théorie que le philosophe allemand considère dans *La tâche de la traduction*, mais une réflexion sur la vie de la traduction – autant dans la réalité comme sur le papier – de Benjamin. Le texte est construit à partir de trois axes : "le complexe de pensée, déjà évoqué, de la vie et de la survie de la traduction, tel qu'il apparaît dans l'essai sur le traducteur [...], la pratique de traduction de Benjamin et Hessel au cours de leur travail sur Proust, pour enfin discuter la manière dont, à partir de cette pratique, Benjamin développe une langue imagée singulière, langue du souvenir et de l'oubli, dans laquelle il ré-écrit ses idées sur la survie" (p. 13).

La vie du texte et celle du traducteur Benjamin, se confondent, dans cet essai, d'une manière justifiée, car c'est en réalité l'expérience du philosophe qui donne la forme à sa théorie de la traduction, elle-même basée sur l'idée de la vie et de la survie du texte. Benjamin considère, dans plusieurs de ses travaux, qu'il faut rendre à la traduction son rôle essentiel pour pouvoir penser la littérature, et ne pas la laisser au second plan, comme quelque chose qui serait complètement étranger à la vie du texte, à sa croissance, ou à la mort d'une œuvre littéraire. La vie d'une œuvre est fondée dans sa traductibilité, sur sa capacité à pouvoir être lue, interprétée, reproduite dans une autre langue que le traducteur doit inventer afin de recréer l'autre langue, celle de l'auteur du texte original.

Dans la première partie du texte, comme Weidner le signale dans *La tâche du traducteur*, Benjamin croit que la traduction n'est pas mimétique, mais qu'elle est quelque chose en soi : chaque langue ne représente pas un ensemble de signes arbitraires, mais chacune a sa propre « image du monde » [la *Weltanschauung* d'Humboldt]. Le mot « image » est une des clés pour pour la compréhension ces pages, mais aussi pour comprendre la réflexion de Benjamin sur la traduction ; c'est finalement l'image qui renvoie au mot, et, à l'inverse, le souvenir existe toujours dans ces images. Pour pouvoir traduire l'œuvre, il faut trouver cette langue des images qui continuent la vie de l'œuvre originale.

Il faut souligner, par exemple, l'anecdote que Weidner raconte à propos de Benjamin. Celui-ci traduisait dès son réveil, le matin, pendant qu'il était encore entre le monde des rêves et le monde réel. Il commençait ainsi une traduction sur le vif, en laissant l'inconscient se réveiller, cet endroit rempli d'images et des souvenirs (il ne faut pas oublier la profonde influence que la lecture de Freud a eu sur Benjamin). L'écrivain allemand disait aussi que, durant ces heures, il se faisait aider par les *Kobolds*, les lutins. Cet élément finit par relier sa vision de la traduction à l'imagination, la fantaisie, l'acte de création qui va au-delà de la

transcription linguistique. C'est de cette manière que Benjamin aborde la traduction de Proust, à partir d'une sorte d'« écriture automatique ».

L'historicité du texte et celle de la traduction (et même celle de la relation entre l'auteur et le traducteur) se résument par un processus vital, selon Weidner, dont la source principale se trouve dans l'original ; non pas un original fermé, sacré, qu'il faut toujours reconstruire, mais une originalité dans son mouvement, dans la force que l'œuvre engendre. Le traducteur doit être capable de retenir ce courant de mouvement, de transformation, et ainsi pouvoir le refléter dans sa langue. Le texte est dans une métamorphose constante, et nous retrouvons dès lors le Benjamin le plus déconstructionniste avant la lettre, celui qui envisagera certains textes de Derrida comme *Des Tours de Babel*. Tout cela le laissera finalement loin de l'image du traducteur comme simple intermédiaire linguistique.

Comme dans l'œuvre de Proust (et Weidner le signale en mentionnant le texte de Benjamin *En traduisant Proust*), tout se passe comme la remémoration et l'oubli de Pénélope, femme d'Ulysse : un texte est un tissu, un tissage d'images, de souvenirs et d'oubli. Le temps et l'Histoire s'infiltrèrent entre les pages d'une œuvre ; cette historicité ne s'éloigne jamais de la pensée de Benjamin : les images sont "éphémères, et c'est précisément en cela qu'elles renvoient à une chose d'autre" (p. 57).

La conclusion proposée par Weidner est assez lucide. Après avoir déplié un grand nombre de textes, de références et de citations à propos de la traduction chez Benjamin, l'auteur nous dit qu'en envisageant la traduction comme *mimesis* – et non pas simplement comme copie –, les deux langues ne s'entremêlent pas seulement, mais interviennent aussi la lecture et l'écriture. C'est pour cela qu'il considère la traduction comme quelque chose d'historique, car elle marque "le moment où les textes, d'un point de vue linguistique aussi" se séparent de leur source et s'inscrivent dans un nouveau contexte. De cette manière, la traduction est survie [*Überleben*], écriture qui continue [*Fortschreiben*].

Ainsi, comme Benjamin arrive à survivre en traduisant Proust de façon plus prosaïque, Proust survit dans la traduction de Benjamin sur un plan plus littéraire. Le fait d'unifier la vie traductrice et la vie de la traduction de Benjamin dans ces brèves – mais cependant intenses – pages est selon nous la vertu principale de ce texte.

Núria Molines Galarza
Universidad Europea de Madrid